Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on zapytał: Kto ty jesteś? Odpowiedziałem: Jestem Amalekitą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kim jesteś? — zapytał. Amalekitą — odpowiedziałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał mnie: Kim jesteś? Odpowiedziałem mu: Jestem Amalekitą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mi: Coś ty zacz? A jam mu odpowiedział: Jestem Amalekita. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł mi: Ktoś ty? I rzekłem do niego: Jestem Amalekita. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał mnie: Kim jesteś? Odrzekłem: Jestem Amalekitą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on rzekł do mnie: Kto ty jesteś? Odpowiedziałem mu: Jestem Amalekitą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał mnie: Kim jesteś? Odpowiedziałem mu: Jestem Amalekitą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał: «Kim jesteś?». Odpowiedziałem: Jestem Amalekitą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał mnie: ”Kim jesteś?”. Odpowiedziałem mu: ”Jestem Amalekitą”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав мені: Хто ти? І я сказав: Я Амаликіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I mnie zapytał: Ktoś ty? Więc mu odpowiedziałem: Jestem Amalekitą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwał się do mnie: ʼKim jesteś?ʼ Odpowiedziałem mu: ʼJestem Amalekitąʼ. |